

Т.А.Гудырева (Сыктывкар)

ИЗУЧЕНИЕ УСТАРЕВШЕЙ КОМИ ЛЕКСИКИ В НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУППАХ КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА

В результате непрерывного исторического развития языка в его словарном составе образуется многочисленный разряд слов, постоянно употребляющихся во всех сферах человеческого общения. Наряду с активной лексикой существует и такой разряд слов, который не имеет широкого употребления в речи носителей данного языка. Ко второй категории лексических единиц в коми языке относится своеобразный и очень интересный пласт лексики — устаревшие слова. Они тесно взаимосвязаны с культурой народа, его бытом, традициями, историей. К сожалению, в школах на уроках коми языка эта лексика остается вне программы. При изучении различных художественных произведений коми литературы учащиеся так

или иначе сталкиваются с малоупотребительными словами, часто их значение не раскрывается. Это объясняется прежде всего тем, что большинство сельских школ не имеют соответствующих словарей, а учебники не всегда толкуют эти слова. Незнание значения старой лексики затрудняет и понимание смысла самих произведений.

Студенты национального отделения КГПИ — будущие учителя сельских школ, поэтому необходимость изучения устаревшей лексики очевидна. Обучение по этой теме предполагает создание индивидуальных словариков по архаизмам и историзмам.

В теории этого вопроса мы опираемся прежде всего на труды выдающегося коми ученого — В.И.Лыткина (Лыткин, 1979) и современных исследователей — Е.А.Игушева (Игушев, 1990), В.А.Ляшева, на учебное пособие А.Н.Кармановой “*Ӧнія коми кыв. Лексикология*” (1991). В работе студенты используют также словари: “*Коми-русский словарь*” (1961), “*Краткий этимологический словарь коми языка*” (1970), “*Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов*” (1961).

Программой по коми языку на национальном отделении на изучение устаревшей лексики отведено всего четыре аудиторных часа (2 ч. — лекция, 2 ч. — практическое занятие). На этих занятиях идет в основном знакомство с теорией этого вопроса. Практическая же работа ведется внеаудиторно. Формы здесь разнообразны: это и курсовые работы, сочинения по культуре и истории народа коми (например, “*Мый новлісны миян пӧльпӧч*”), сообщения, рефераты, составление карточек по определенным тематическим группам, творческие работы по произведениям коми писателей и коми фольклора. При этом идет четкое разделение устаревшей лексики на архаизмы и историзмы, различие которых состоит в том, что архаизмы — это устаревшие слова, вышедшие из активного словаря, не выдержав конкуренции с более употребительными словами, обозначающими те же предметы, действия, признаки, а историзмы служат для номинации тех предметов и явлений, которые ушли из общества. У архаизмов в современном языке непременно есть синонимы: ури — мир, небӧг — книга, енвевт — енэж ‘небо’. Историзмы синонимов не имеют: ӧксы ‘князь’, вот ‘подать, налог’.

В курсовой работе “*Устаревшая лексика в произведениях И.А.Куратова*” было отмечено, что в школах при изучении стихов первого коми поэта встречаются определенные трудности, связанные прежде всего с художественным языком автора, изобилующим старыми словами. Неплохим подспорьем в будущей работе студентов может послужить словник историзмов и архаизмов И.А.Куратова. Для наглядности приведем некоторые слова из этого своеобразного словаря: дукӧс — зипун, дубник — холщовая верхняя женская рабочая одежда, китайка — изделие из хлопчатобумажной ткани, куль — чѣрт, орт — призрак, юрчась — череп, шы — лук; ньӧв —

стрела; вина парта — бутылка, енвевт — небо, сисыйӧг — дорогой, голубчик и т.д.

В реферате “Архаизмы и историзмы в поэтических произведениях В.Савина” выделены следующие устаревшие слова: *архаизмы* — поньдӧд (гнет), шардлыны (быстро бегать), вечмасьны (хвастать), юркийӧдлыны (громко петь), шепавны (своровать), чепсасьны (бросаться), кырым (рука), ярманга (ярмарка), видзӧпырӧм (масленица), вынийӧр (сила), йылавек (постоянно), шойна (кладбище) и др.; *историзмы* — шушун (вязаный сарафан), лайкан (гибкий шест для подвешивания люльки), потан (люлька), пеша (подставка для лучины), вартан чап (молотило) и др.

В сообщении “Особенности художественного языка рассказа В.Чисталева “Трипан Вась” отмечены такие слова, как: трунда — торф, кундыны — закопать, парпурки — лепешки, шабур — верхняя рабочая одежда, лаз — накидка с кожаным верхом, чӧрӧс — чулки, кыс — обувь из шкур ног животных, сьумыс тасма — кожаный ремень, ӧшан — таганок.

Богатый материал по этой теме дают фольклорные произведения, в частности, коми сказки. Студенты исследовали устаревшую лексику по книгам “Бобӧ”, “бобӧ” и “Коми мойдъяс” Ю.Рочева. В данном случае архаизмы подразделяются на типы: собственно лексические, лексико-семантические, лексико-словообразовательные и лексико-фонетические. К собственно лексическим архаизмам относятся слова, которые устарели целиком и сохранились только в старых текстах или в диалектах: “Ябыр ветлӧ пил вывтӧ” (пил — облако); “Бобӧ, кӧнӧ катша-ракаыс? Саридзӧ лзбзӧмаьсь...” (саридз — море); “Шыд пияд сулея пукты...” (сулея — бутылка); “Батьыс кулас — паччурӧкӧ дзебасны, мамыс кулас — залавӧкӧ” (паччурӧк — основание печки; залавӧк — полка); “Тимопей перйис зепсьыс ыргӧн вит ура...” (ур — копейка); “Сийӧ кыдзи тай лыяс — тӧлькӧ вӧрга паськалӧ...” (вӧрга — широкая дорога); “Меным колӧ дона дон да буриник ӧныр закажитны...” (ӧныр — седло); “Сзэся мунисны и кӧлысь вӧчисны...” (кӧлысь — свадьба) и т.д.

Лексико-семантические архаизмы — это слова, у которых изменилось значение: “Вай тз лучшӧ ысты воктӧ мельничаӧ бусла” (бус в современном значении — пыль, в тексте — мука); “Стрӧй пондӧс тшупны шы” (шы в современном значении — звук, в тексте — небольшой теплый хлев). Лексико-словообразовательные архаизмы — слова, у которых устарела какая-то форма: “Мый нӧ танӧ тӧ вӧчад?” (“вӧчад” вместо “вӧчаннӧд”); “Но, другъяс, ворслӧд эн?” (“ворслӧд” вместо “ворсиннӧд”) и т.д. К лексико-фонетическим архаизмам относятся слова с устаревшим звучанием: “Петӧс видзкоӧ, кӧнӧ куйлис поконник” (“видзко” вместо “вичко”); “Мӧдысь сьӧктӧ гӧтырыс, бара тшужтысян кад” (“тшужтысян” вместо “чужтысян”).

Интересный фактический материал мы находим в пословицах и поговорках: “Гожӧм заптӧ, тӧв дзимлялӧ” (дзимлявны — прибрать); “Кӧдзыд

дырйыд лыыд трѳѳѳѳ” (трѳѳѳѳ — хрупкий); “Енмамуа коласыс топ эз усь” (топ — плотно, точно); “Ош луп-лап, да сѳ шайт, кѳч перыд, да куйм ур доныс” (перыд — быстрый); “Ѳти ду вылыс кисьтѳмаѳс” (лу — форма); “Варчѳс морг — абу ѳрт” (варчѳс — ленивый); “Шѳрт вылѳ вѳрт вежны” (вѳрт — ничтенка); “Сійѳ пожийѳн ва катлас, юысѳ мыня лѳптас” (мыня — галька).

Устаревшие слова встречаются в фразеологизмах, которыми очень богат коми язык: “сы ни садь узыны” (сы — чувство); “сюкѳсь косьмѳ” (сюкѳсь — напиток); “сѳлѳм сійѳ сѳйыштны” (си — хотеть); “сюмыс бон вылѳ вежны” (сюмыс — ремень, бон — тряпка); “Ѳнджалѳн кенджайс кольѳма” (ѳнджа — борона, кенджа — соха).

Историзмы изучаются студентами в основном по текстам современных художественных произведений. Являясь ярким элементом языка определенной эпохи, историзмы охотно используются писателями в своих художественных произведениях для воссоздания исторического колорита изображаемого времени. Приведем некоторые примеры из романов Я.Рочева “Кык друг”, В.Юхнина “Алѳй лента” и повести Г.Федорова “Сиктса асыв”:

“Да, колѳ чайтны, унатор вежсис гортса вѳлѳстяс, кѳнѳ коркѳ кольлис сѳлѳн челядь кадыс...” (вѳлѳсть — село); “Пельпом саяс сѳлѳн тоньвидзис кач кѳлышка, а киссьѳм кѳтияс пытшкысѳ мыгчасисны варчѳм кучика кок лапаяс” (кач — пихтовая кора, кѳтѳ — коты, кожанная обувь); “Лым еджыд пимияскѳд орчѳн ѳшалѳны смоль сѳд кысьясысѳ вурѳм буркияс” (кысьясысѳ — из шкур животных); “Кылис сѳмын, кыдзи горьяс трачка-кылѳ — ломзѳны пушканѳн пѳльтан дон ѳгырьяс да дзуртышталѳ Ѳлешка кыын муркѳѳдлѳм пушкан вороп” (гор — каменка в кузнице, пушкан вороп — рукоятка); “Легонт кисьтѳс аслыс стѳкан тыр аскур” (аскур — самогон); “Степан кызѳктѳс, бергѳдчис пешалань” (пеша — подставка для лучины) и т.д.

Историзмы используются и в сатирических целях, особенно в публикациях журнала “Чушканзѳ”: “Управляющѳй Жикин удельнѳй князь вылѳ кѳть моданас и оз мун, а мыйкѳ кѳ мавтыштас...”; “Н.А.Уваров купечѳн жѳ нималѳ...”; “Ен сѳкѳд, служебнѳй машина да персональнѳй кучер век дасьѳсь...”.

Необычайно ярко представлена устаревшая лексика в историческом романе Г.Юшкова “Бива”. Студентами составлена картотека по этой лексике, состоящая из нескольких десятков слов, например: месай — хозяин, Кам — мужской языческий бог, Об — женский языческий бог, ѳрд — клятва, ордѳс — платье, дзодзѳг туй — млечный путь, сѳп ань — вдова, сѳп — вдовец, атѳдны — уличать, вей — нерв, утшыс — ошейник, анпель - рьжик (гриб), пурысѳ — улица, пода — скот и т.д.

Историзмы, собранные из разных источников, классифицируются по тематическим группам: “Предметы быта”, “Хозяйство”, “Одежда”,

“Религия” и т.д. Приведем некоторые устаревшие слова, относящиеся к группе “Одежда”:

азям — зипун; аржи — сарафан из грубой домотканой крашенины; дубник — женская рабочая одежда; дукӧс — холщовая верхняя женская рубашка; китайка — изделие из хлопчатобумажной ткани; лаз — накидка с кожаным верхом; шабур — верхняя рабочая одежда; шушун — холщовый или вязаный сарафан.

Тематическая группа “Религия” состоит из следующих слов: водзиысь — пророк; идӧг — образ; Кам — мужской языческий бог; кылдысь — дьяк; мезӧс — господь; медал — благодать; Об — женский языческий бог; орт — дух; полтӧс — святой дух.

Из таких тематических групп постепенно складывается общий словарь устаревших слов. Работа над устаревшей лексикой пробуждает интерес к родному языку, обогащает знания по культуре и истории коми народа.

Литература

Игушев Е.А. Практическая стилистика коми языка. - Сыктывкар, 1990.

Калинин А.В. Лексика русского языка. - М., 1966.

Карманова А.Н. Ёния коми кыв. Лексикология. - Сыктывкар, 1991.

Коми-русский словарь. - М., 1961.

Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. - М., 1970.

Лыткин В.И. Историческая лексикология коми языка: Учебное пособие. - Сыктывкар, 1979.

Современный коми язык: Учебник для вузов. - Сыктывкар, 1955.